

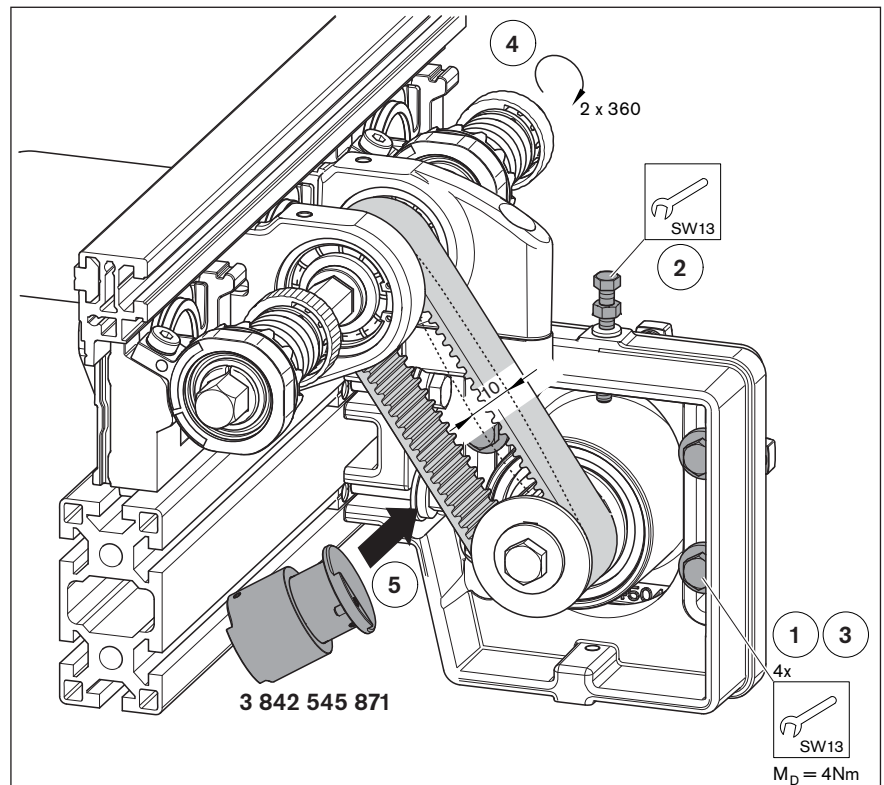
Federspanner
Spring tensioner
Tendeur de ressort
Tendimolle
Tensor de muelle
Tensor de molas

3 842 539 988 (2009.12)
DE+EN+FR+IT+ES+PT

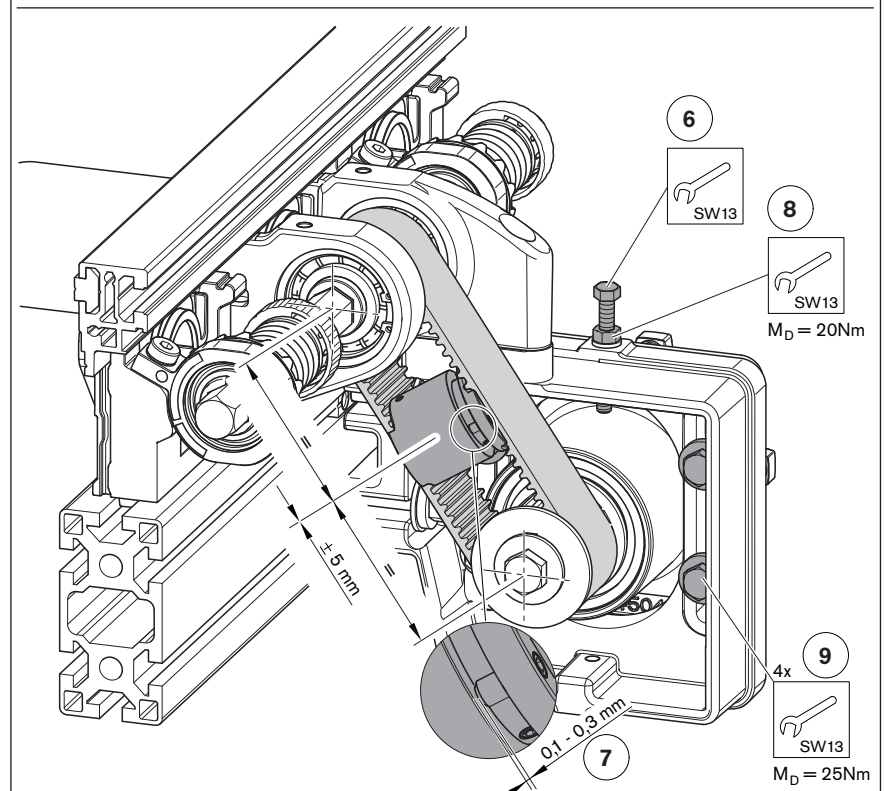


Zahnriemen der Antriebseinheit spannen

1. Schrauben der Lagerung lösen.
2. Riemenspannschraube eindrehen, bis ein Trumspiel von 10 mm erreicht ist.
3. Schrauben der Lagerung mit 4 Nm anziehen, die Lagerung ist nur noch durch die Riemenspannschraube verstellbar.
4. Riemenlauf sichtprüfen: Königswelle min. 2x 360° drehen, der Zahnriemen darf nicht an der Bordscheibe der Zahnriemenräder hochklettern.
5. Federspanner mittig zwischen den Zahnriemen bis zum Anschlag einschieben.



6. Zahnriemen durch Eindrehen der Riemenspannschraube spannen.
7. Die Riemenspannung ist korrekt (1380 N +220 N/-60 N), wenn der Federspanner bis auf ein Spiel von 0,1 – 0,3 mm zusammengedrückt ist.
8. Riemenspannschraube mit Kontermutter sichern.
9. Schrauben der Lagerung festziehen



Hinweis: Der Gewindestift im Federspanner ist werkseitig eingestellt. Einstellung **NICHT** verändern!

■ Tensioning the toothed belt in the drive unit

1. Loosen the bearing screws.
2. Screw in the belt tensioning screw until a belt play of 10 mm is attained.
3. Tighten the bearing screws with 4 Nm, the bearing can now only be adjusted using the belt tensioning screw.
4. Visually inspect the belt course: rotate the king shaft by at least 2x 360°, the toothed belt may not move up the flanged wheel of the toothed belt wheels.
5. Slide the spring tensioner between the toothed belts in the center up to the stop.
6. Tension the toothed belt by tightening the belt tensioning screw.
7. The belt tension is correct (1380 N +220 N / -60 N) if the spring tensioner is pressed together with play of 0.1 – 0.3 mm.
8. Secure the belt tensioning screw with a counter nut.
9. Tighten the screws on the bearing.

Note: The threaded pin in the spring tensioner has been set at the factory. Do **NOT** change this setting!

■ Tension de la courroie dentée de l'unité d'entraînement

1. Desserrez les vis du logement.
2. Serrez la vis tendeuse jusqu'à atteindre un jeu de 10 mm.
3. Serrez les vis du logement avec un couple de 4 Nm, le logement ne peut plus être réglé que par la vis tendeuse.
4. Faites un contrôle visuel de la course de la courroie : Tournez au min. 2x 360° l'arbre à renvoi d'angle, la courroie dentée ne devrait plus remonter à la poulie à rebord des roues dentées.
5. Insérez le tendeur de ressort au milieu de la courroie dentée jusqu'à la butée.
6. Tendez la courroie dentée en serrant la vis tendeuse.
7. La tension de la courroie est correcte (1380 N +220 N / -60 N) lorsque le tendeur de ressort est compressé jusqu'à obtenir un jeu de seulement 0,1 à 0,3 mm.
8. Sécurisez la vis tendeuse à l'aide d'un contre-écrou.
9. Serrez à fond les vis du logement.

Remarque : la vis sans tête du tendeur de ressort est réglée en usine. **NE** modifiez **PAS** le réglage !

■ Tensione della cinghia dentata dell'unità di azionamento

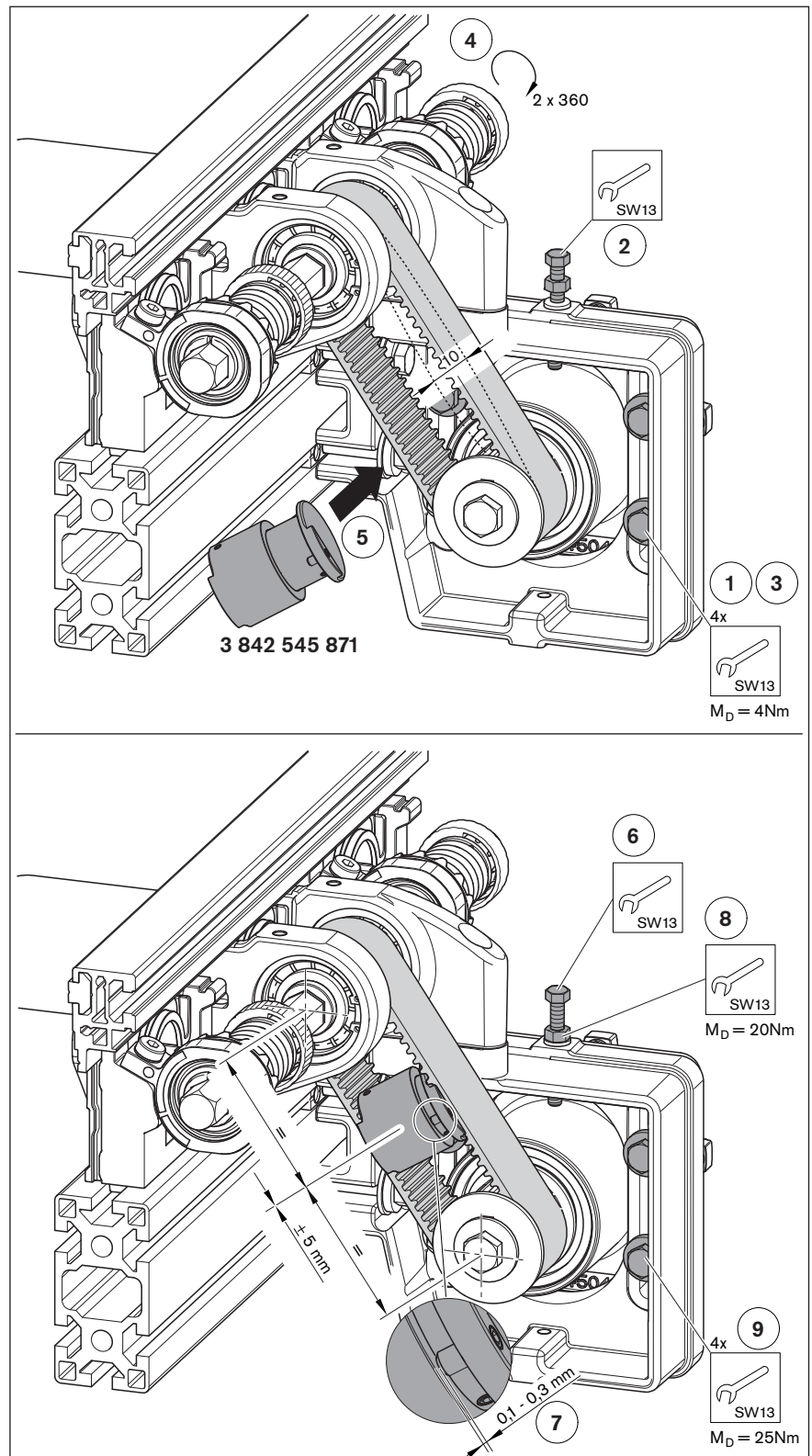
1. Allentare le viti del supporto.
2. Avvitare la vite di serraggio cinghia finché si raggiunge un gioco di 10 mm.
3. Serrare le viti del supporto di 4 Nm, il supporto è regolabile solo mediante la vite di serraggio cinghia.
4. Controllare visivamente l'andamento della cinghia: ruotare l'albero di trasmissione min. 2x 360°, la cinghia dentata non deve superare la corona delle ruote dentate.
5. Spingere il tendimolle al centro delle cinghie dentate fino all'arresto.
6. Tendere la cinghia dentata avvitando la vite di serraggio cinghia.
7. Quando il tendimolle è compresso fino ad un gioco di 0,1 – 0,3 mm, la tensione della cinghia è corretta (1380 N +220 N / -60 N).
8. Fissare la vite di serraggio cinghia mediante il controdado.
9. Serrare le viti del supporto

Nota: La spina filettata nel tendimolle è impostata di fabbrica. **NON** modificare le impostazioni!

Tensado de la correa dentada de la unidad de accionamiento

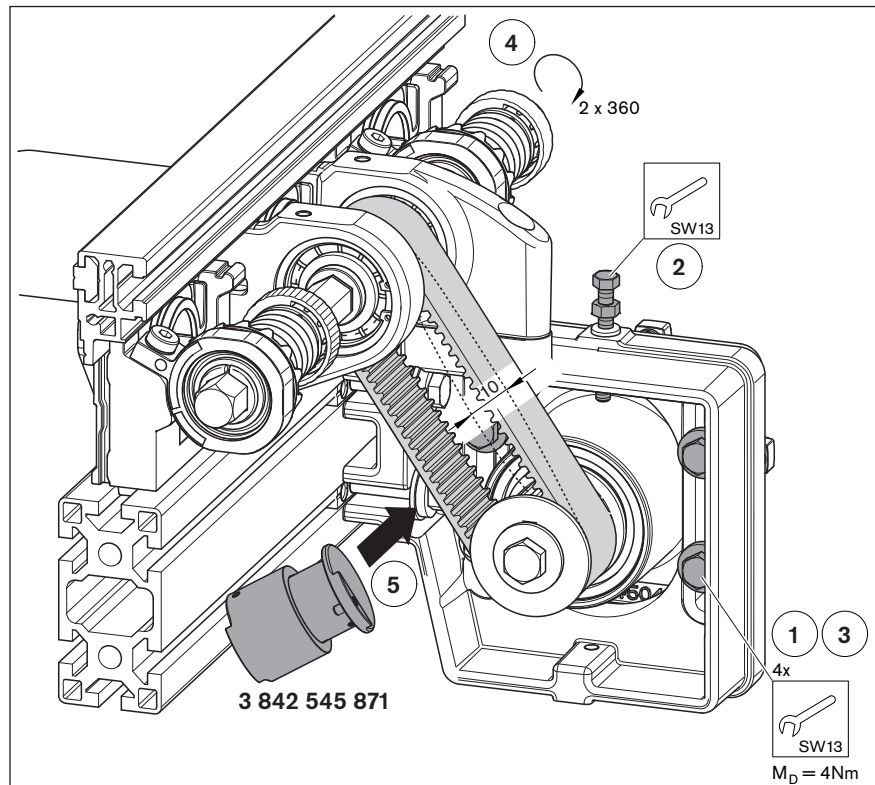
1. Aflojar los tornillos del alojamiento.
2. Enroscar el tornillo de apriete de la correa hasta que se alcance un ramal de 10 mm.
3. Apretar los tornillos del alojamiento a 4 Nm de forma que el alojamiento solo se puede mover con el tornillo de apriete de la correa.
4. Comprobar visualmente la marcha de la correa: girar el eje central mín. 360° dos veces (la correa no debe levantarse por el disco de las ruedas).
5. Introducir el tensor de muelle por el centro entre la correa dentada hasta el tope.
6. Tensar la correa dentada girando el tornillo de apriete de la correa.
7. La tensión de la correa es correcta (1380 N +220 N/-60 N) si el tensor de muelle queda presionado hasta un juego de 0,1-0,3 mm.
8. Asegurar el tornillo de apriete de la correa con una contratuerca.
9. Apretar los tornillos del alojamiento.

Aviso: El pasador roscado del tensor de muelle está ajustado de fábrica. **NO** modifique el ajuste.



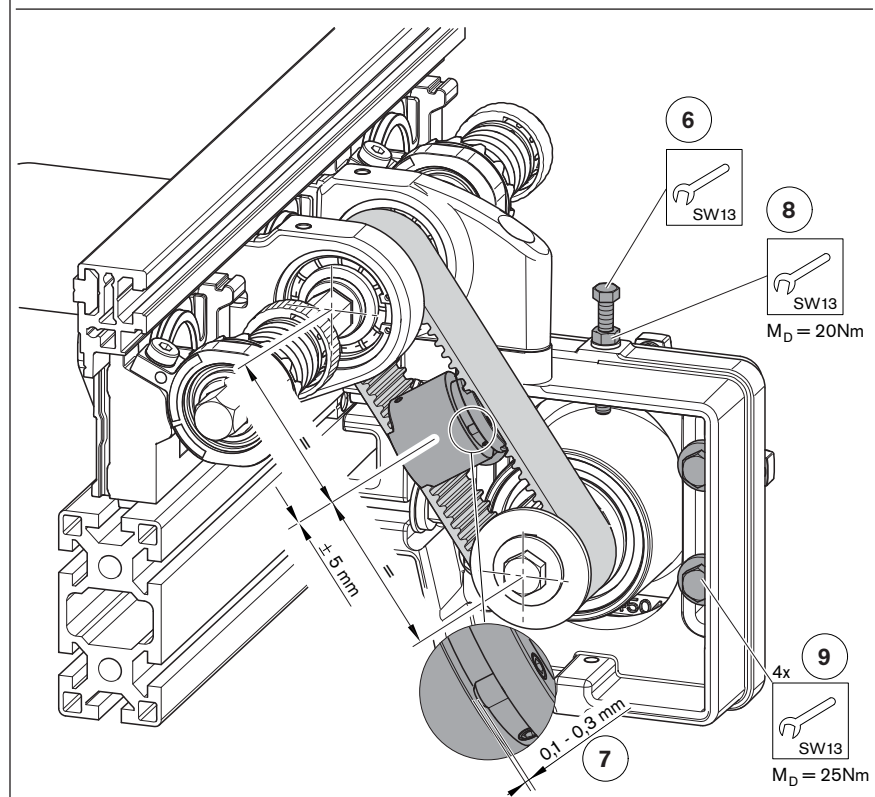
Tensionar a correia dentada da unidade de acionamento

1. Soltar os parafusos do mancal.
2. Girar o parafuso de tensão da correia até atingir uma folga de 10 mm.
3. Apertar os parafusos do mancal com 4 Nm, o mancal só pode ser ajustado pelo parafuso de tensão da correia.
4. Verificar o sentido do curso da correia: girar a árvore-rei no mín. $2 \times 360^\circ$, a correia dentada não pode subir pelo disco da arruela da roda da correia.
5. Introduzir o tensor de mola ao centro entre a correia dentada até o batente.



6. Esticar a correia dentada girando o parafuso de tensão.
7. A tensão da correia está correta (1380 N ± 220 N / -60 N), se o tensor da mola estiver apertado até uma folga de 0,1 a 0,3 mm.
8. Fixar o parafuso de tensão da correia com a contraporca.
9. Fixar os parafusos do mancal.

Nota: o pino roscado na tensão de mola é ajustado na fábrica. **NÃO** modificar o ajuste!



540 375-114